

The background consists of two horizontal bands. The top band is a light, off-white color with a cracked, pebbled texture. The bottom band is a vibrant orange color with a similar cracked texture. A semi-transparent white rectangular box is overlaid on the bottom band, containing the text.

**Slack:
Digital collaboration with students**



Why Slack?

Aim to foster interaction and academic discussion with students outside the classroom.

Advantages of Slack

Team work: Fast online collaboration

Dynamic conversations

Document storage and modification

Slack and Hypothes.is

Hypothes.is complements Slack when working with readings and finished texts

Works for team AND individual work





JANUARY 1, 2018

The Lord's Prayer: The word-for-word and sense-for-sense debate continues.



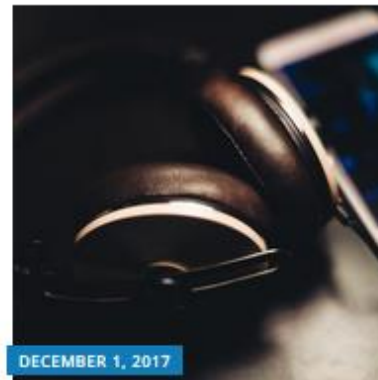
DECEMBER 23, 2017

Translation and Disruption – University of Portsmouth, 4 November 2017



DECEMBER 8, 2017

Interview with Isobel Ní Riain



DECEMBER 1, 2017

Podcast #3: the politics of translation



NOVEMBER 20, 2017

Slack: Our communication platform



NOVEMBER 20, 2017

Translation History: Pym and his grievances

Project DaRT

An example of how Slack and Hypothes.is work together for project collaboration

Translation Rea... ▼ 🔔

● laura

Jump to...

All Threads

Channels +

- # admin
- # cfp-calendar
- # documents
- # generaldiscussion

Direct Messages +

- ♥ slackbot
- laura (you)
- ana
- carmen.palomino
- craigineville
- Eddie Mc
- estefi
- nadialbalagarcia

+ Invite People

Apps +

- Google Drive

#documents

☆ | 👤 7 | 🗑️ 0 | A place to keep all our documents together

November 1st, 2017



laura 2:08 PM

Hi @channel, here are the documents for our next session on Friday, Nov 10:

Toury, G. (1978/2012) 'The nature and role of norms in literary translation', in Lawrence Venuti (ed.) (2012), The Translation Studies Reader, 3rd edition, London and New York: Routledge - <https://via.hypothes.is/https://docdrop.org/static/drop-pdf/Toury2000-hYkwT.pdf>

and

Even-Zohar, I. (2008) 'Culture planning, cohesion and the masking and maintenance of entities' in Pym, Anthony, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds) (2008) Beyond Descriptive Translation Studies, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins - <https://via.hypothes.is/https://docdrop.org/static/drop-pdf/EvenZohar2008-a21KN.pdf>

Enjoy!

November 13th, 2017



estefi 9:19 AM

Morning! I am uploading the document for this week (17th November)

Pym, Anthony (2008) 'On Toury's laws of how translators translate' in Pym, Anthony, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds) (2008) Beyond Descriptive Translation Studies, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

<https://via.hypothes.is/https://docdrop.org/static/drop-pdf/Pym-A.-On-Tourys-norms-hkpcr.pdf> (edited)



Message #documents



🔍 Search



About #documents



📄 Channel Details



🌟 Highlights



📌 Pinned Items



👤 7 Members





📁 Shared Files




🔔 Notification Preferences





Translation Rea...  

Ctrl+1

 Jump to...

Ctrl+2

 All Threads

Channels 

Ctrl+3


admin

cfp-calendar

documents

generaldiscussion

Ctrl+4

Direct Messages 

♥ slackbot

● laura (you)

○ ana

○ carmen.palomino


○ craigjnevill

○ Eddie Mc

○ estefi

○ nadialbalagarcia

+ Invite People

Apps 

● Google Drive

#cfp-calendar

☆ | 👤 7 | 🗑️ 0 | ✎ Add a topic





Friday, January 5th

New calendar event created

[Translation, Interpreting, and Culture: Old Dogmas, New Approaches](#)

September 26th - September 28th, 2018 at [Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovakia](#)

31

Conferences and Call for Papers APP 9:01 PM

New calendar event created

[Unlocking the Black Box of Translators' Eyes and Mind](#)

February 2nd, 2018 at [Europe House, London SW1P 3EU](#)

New calendar event created

[CfP: 1st International Conference Translation and Cultural Sustainability: Groundwork, Foundations and Applications](#)

May 31st, 2018 at [Universidad de Salamanca Universidad de Salamanca, 37008 Salamanca, Spain](#)

New calendar event created

[Conference 12th International Conference on Languages & the Media: The Fourth Industrial Revolution - Reshaping Languages in the Media](#)

October 3rd - October 5th, 2018 at [Splash Wellness im Radisson Blu Hotel Berlin Karl-Liebknecht-Straße 3, 10178 Berlin, Deutschland](#)

Monday, January 8th

31

Conferences and Call for Papers APP 9:00 AM



Message #cfp-calendar



About #cfp-calendar



 Channel Details 

 Highlights 

 Pinned Items 

 7 Members 

 Shared Files 

 Notification Preferences 



Using Slack with students

Go to slack.com/create



Create a new workspace

Your email address

- It's ok to send me (very occasional) email about the Slack service.

Next →

Looking to join an existing workspace?

Find your workspace.



Settings and permissions

Settings & Permissions

Import/Export Data →

Adjust workspace-wide settings and preferences here for **Party People**. You can also [manage members and roles](#).

Settings

Permissions

Authentication

Attachments

Access Logs

Workspace Signup Mode

Expand

Choose to make your workspace [signup process](#) invitation only, or allow anyone with a certain email address format to sign up.

Default Channels

Expand

Choose the channels new members will automatically be added to (in addition to **#contacts**).

Username Guidelines

Expand

Explain the guidelines you want members to follow when they create their usernames.

Tips: Slackbot

When someone says

when someone says...

Slackbot responds



slackbot responds...



+ Add new response

Tips for creating Slackbot responses:

- Separate multiple input phrases with commas. For example: hi, hello, yo
- You can add as many Slackbot responses as you'd like for each input phrase. Put each one on its own line. (A random response will be chosen if there are multiple responses.) For example:

Well hi there!

Hello yourself

Yo yo yo

Creating channels

Create a channel

Channels are where your team communicates. They're best when organized around a topic – #leads, for example.

Public

Anyone on your team can view and join this channel.

Name

finance

Names must be lowercase, with no spaces, and unique.

Purpose (optional)

What's this channel about?

Send invites to: (optional)

Cancel

Create Channel

Public

Anyone on your team can view and join this channel.

Private

This channel can only be joined or viewed by invite.



Examples of activities

Week 1: Presentations and Interaction


All Threads

Channels

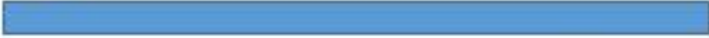
- # general
- # ll601evaluation
- # week1
- # week10
- # week2
- # week3
- # week4
- # week5
- # week6
- # week7
- # week8
- # week9

Direct Messages

- slackbot



 3:16 PM


Hello 😊

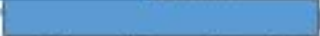
I'm  In addition to that I know Latin and Ancient Greek, which I studied in Highschool. I studied English and German at home in Germany and now I'm here in Cork for my Masters. I have plenty of teaching experience in Latin, Ancient Greek and German. I was private tutoring, teaching at elementary school and I also taught international students at university. I did a foreign language trainer certificate as well.

I'm doing this course, because I want to be a translator for literature and film (Disney would be so cool!) and a teacher in adult education (preferable at uni).

👍 1 🙄 2

  4 replies Last reply 4 months ago

 4:57 PM

Hi I  can speak Spanish and English and some French, I have been a Spanish and French teacher in London for the last four years. I am interested in both translation theory and practical translation. I am particularly interested in audio-visual translation and and literary translation, although I am always open to learn and develop in other areas too.

👍 1 🙄 2

Channel Details

Purpose

The purpose of these discussions is to enable you to reflect on some of the concepts and theories that we have covered in lectures as well as interact with your peers.

Created

Created by you on September 20, 2017

Highlights

Pinned Items

18 Members

Week 2: Introducing polls

The screenshot displays a Slack channel interface. On the left is a dark sidebar with navigation options: 'All Threads', 'Channels' (with a plus icon), and a list of channels including '# general', '# ll601evaluation', '# week1', '# week10', '# week2' (highlighted in green), '# week3', '# week4', '# week5', '# week6', '# week7', '# week8', and '# week9'. Below the channels are 'Direct Messages' with a plus icon and a list including 'slackbot' and 'Laura Linares (you)'. The main content area is a yellow background showing a poll from a bot named 'polly' at 9:00 AM. The poll text is: 'This poll is closed. Voting is disabled. @craigjnevill used /poll! Votes in this poll are anonymous. If you were translating a 'legal text', which approach would you adopt? Results for this poll are visible to the author and admins only. Add a Comment'. This message is repeated three times with different poll questions: 'If you were translating a 'legal text'', 'If you were translating a biography', and 'If you were to translate a children's book'. On the right is a 'Channel Details' panel with a dropdown arrow, containing sections for 'Purpose' (This channel is dedicated to discussions surrounding the tasks for week 2), 'Created' (Created by craigjnevill on September 22, 2017), 'Highlights', '10 Pinned Items', '19 Members', and 'Shared Files'.

Channels

- # general
- # ll601evaluation
- # week1
- # week10
- # week2
- # week3
- # week4
- # week5
- # week6
- # week7
- # week8
- # week9

Direct Messages

- slackbot
- Laura Linares (you)

Channel Details

Purpose
This channel is dedicated to discussions surrounding the tasks for week 2

Created
Created by craigjnevill on September 22, 2017

Highlights

10 Pinned Items

19 Members

Shared Files

Week 4: Collaborative definition

Jump to...

All Threads

Channels

- # general
- # ll601evaluation
- # week1
- # week10
- # week2
- # week3
- # week4
- # week5
- # week6
- # week7
- # week8
- # week9

Direct Messages



Laura Linares 8:51 PM

Hi all,

Here is the channel for Week 4's task. Please contribute to the creation of our collective definition of equivalence by copying what the previous people have said and adding a maximum of 6 words to it. For example, if I wrote "Equivalence is a very complex concept that...", the following person would take my words and add something else, for example "Equivalence is a very complex concept that generally creates much debate among scholars..." and so on.

And here is the start:

Equivalence is one of the most controversial concepts scholars have dealt with in the field of translation theory, and has caused many heated debates from many different points of view. Scholars within the Linguistic strand of Translation Studies have defined equivalence as...



craigjneville 8:55 PM

joined #week4 by invitation from Laura Linares, along with 16 others.

October 10th, 2017



0:32 AM

Equivalence is one of the most controversial concepts scholars have dealt with in the field of translation theory, and has caused many heated debates from many different points of

About #week4

Channel Details

Purpose

To come up with a definition of equivalence together.

Created

Created by you on October 9, 2017

Highlights

Pinned Items

18 Members

Weeks 6+8: Distance lecturing and discussions

Jump to...

All Threads

Channels

- # general
- # ll601evaluation
- # week1
- # week10
- # week2
- # week3
- # week4
- # week5
- # week6
- # week7
- # week8
- # week9

Direct Messages



Laura Linares 11:53 AM

Dear all,

Hope you are enjoying the bank holiday and Jazz weekend 😊 Here are the videos for the session on Functional Approaches to translation that we missed because of Ophelia. Please watch them and read the chapter in Munday's book (Chapter 5). These are some of the most pragmatic approaches to translation so hopefully they will be relatively straightforward to understand, but of course please feel free to ask any questions you may have!

Intro + Katharina Reiss: <https://ucc.cloud.panopto.eu/Panopto/Pages/Viewer.aspx?id=6614604c-ad6e-4241-8b31-e2d01d78b7cd>



Panopto

Sunday 29 October 2017 at 10:05:31 - Katharina Reiss



Holz-Mänttari: <https://ucc.cloud.panopto.eu/Panopto/Pages/Viewer.aspx?id=794ab517-67ce-497a-a972-5cee7476608f>



Panopto

Sunday 29 October 2017 at 10:52:54



Reiss + Vermeer (Skopos theory):

<https://ucc.cloud.panopto.eu/Panopto/Pages/Viewer.aspx?id=67fb591b-2cba-407e-99a7->

About #week6

Channel Details

Purpose

[Set a channel purpose](#)

Created

Created by you on October 30, 2017

Highlights

Pinned Items

18 Members

Shared Files

Weeks 6+8: Distance lecturing and discussions

The screenshot displays a Slack channel interface. On the left is a dark sidebar with a list of channels: # general, # ll601evaluation, # week1, # week10, # week2, # week3, # week4, # week5, # week6, # week7, # week8 (highlighted in green), # week9, and Direct Messages. The main area shows a message from a user with a blue profile picture, timestamped 12:23 PM, stating they uploaded and commented on a file. The file is an audio file named "Discussion_2[1].m4a" (4 MB MPEG 4 Audio) with a player showing 0:00 / 3:59. Below the file is a quote: "German group conversation with @Hannah Stangl". A date separator for "November 19th, 2017" follows. Below that is a message from "Ting Pu" (5:29 PM) who uploaded a file named "Chinese Group Discussion-1.m4a" (21 MB MPEG 4 Audio) with a player showing 00:00 / 12:54. On the right, the "Channel Details" panel is open, showing the channel's purpose: "Upload a podcast of your discussion around The Lord of the Rings' translation", created on November 16, 2017, and listing 18 members. Other options like Highlights, Pinned Items, and Shared Files are also visible.

Channels

- # general
- # ll601evaluation
- # week1
- # week10
- # week2
- # week3
- # week4
- # week5
- # week6
- # week7
- # week8
- # week9

Direct Messages

12:23 PM
uploaded and commented on this file:

Discussion_2[1].m4a
4 MB MPEG 4 Audio

0:00 / 3:59

“ German group conversation with @Hannah Stangl

November 19th, 2017

5:29 PM
uploaded this file:

Chinese Group Discussion-1.m4a
21 MB MPEG 4 Audio

00:00 / 12:54

Channel Details

Purpose
Upload a podcast of your discussion around The Lord of the Rings' translation

Created
Created by you on November 16, 2017

Highlights

Pinned Items

18 Members

Shared Files

Week 9: Collaborative annotation with Hypothes.is

EQ Jump to...






All Threads

Channels +

- # general
- # ll601evaluation
- # week1
- # week10
- # week2
- # week3
- # week4
- # week5
- # week6
- # week7
- # week8
- # week9

Direct Messages +

- slackbot

-  **craigjneville** 1:42 PM
set the channel purpose: To collaborate on the annotation of a text related to the cultural/ideological turn in Translation Studies
-  **craigjneville** 1:45 PM
This is the link to the document. Once you are in the document you will be able to annotate it using the controls on the left-hand side. <https://docdrop.org/pdf/Annie-Brisset-BKDrB.pdf/>
-  **craigjneville** 1:50 PM
This week we will be working with an online annotation tool called [Hypothes.is](https://hypothes.is). This is fantastic tool that enables us to group read an article, annotate it and respond to each other's annotations. The article is by Anne Brisset and focuses on feminist French translation in Canada. Even if you don't speak French, it is still very accessible and very interesting. Your task is to comment things that you "like" or "find interesting" and explain why in the annotations. You should also respond to at least 4 other comments by saying that you agree or disagree with what they say explaining why. (edited)
-  **craigjneville** 11:53 PM
The link to the document is here <https://docdrop.org/pdf/Annie-Brisset-BKDrB.pdf/>
Remember that you will need to make a [Hypothes.is](https://hypothes.is) account but you can do this after clicking on the link above. If you have any problems then please let us know. Good luck!
-  [redacted] joined #week9 by invitation from craigjneville, along with 16 others.

About #week9 X

Channel Details ▾

Purpose
To collaborate on the annotation of a text related to the cultural/ideological turn in Translation Studies

Created
Created by craigjneville on November 20, 2017

Highlights ▶

Pinned Items ▶

18 Members ▶

Week 9: Collaborative annotation with Hypothes.is

The screenshot shows a web browser window displaying a PDF document from docdrop.org. The browser's address bar shows the URL <https://docdrop.org/pdf/Annie-Brisset-BKDrB.pdf/>. The document content includes the following text:

Chapter 24

Annie Brisset

THE SEARCH FOR A NATIVE LANGUAGE: TRANSLATION AND CULTURAL IDENTITY

Translated by Rosalind Gill and Roger Gannon

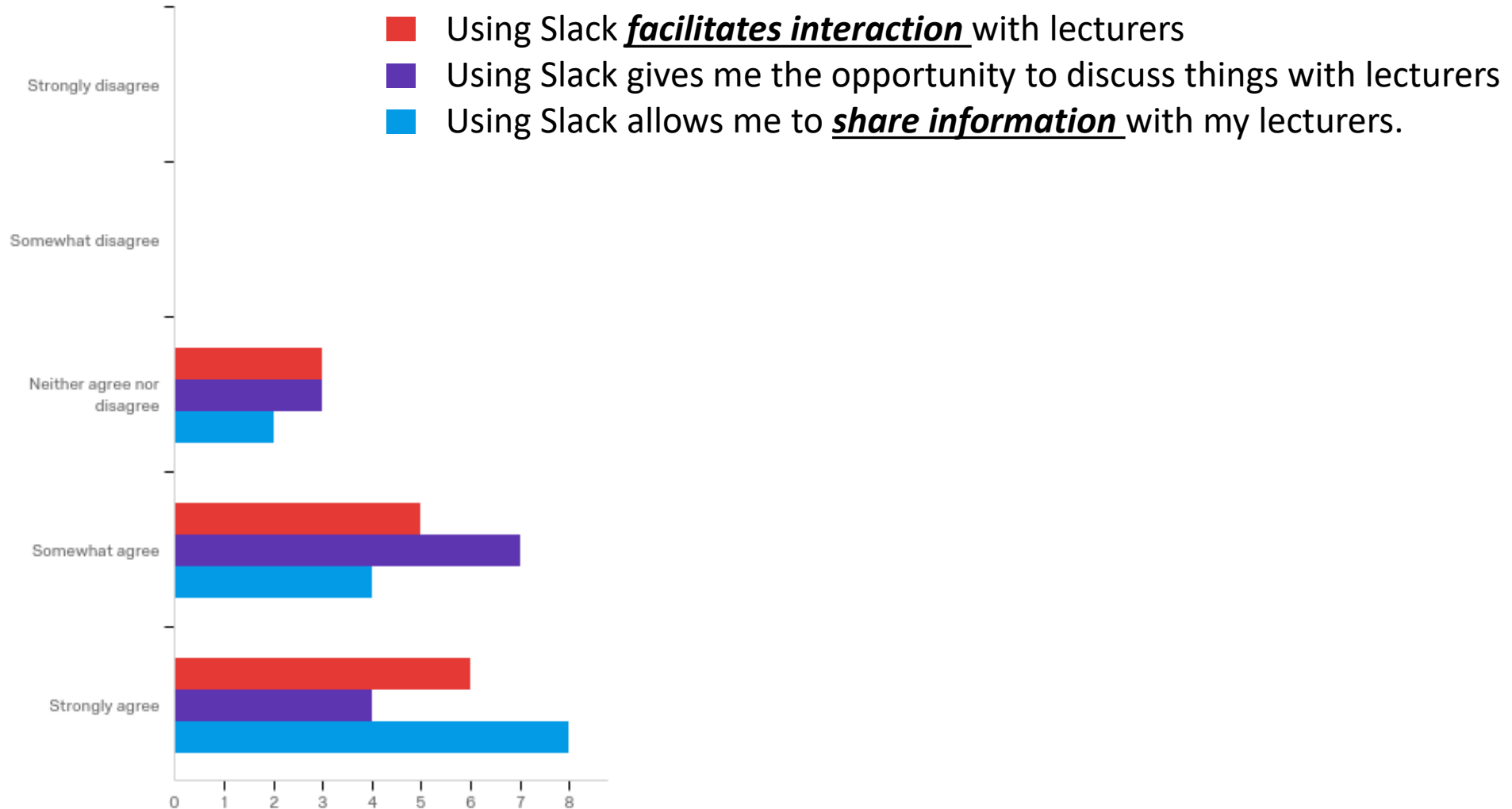
On the right side of the browser, the Hypothes.is interface is visible. It shows a public document with 20 annotations and 1 page note. Two annotations are displayed:

- Annotation 1:** Dated Nov 21, 2017, with a blue highlight. The text reads: "we need more than a mother tongue to come into our own, we also need a native language." Below the highlight is a paragraph of text: "The title and this quote immediately caught my attention as I always thought of 'mother tongue' and 'native language' as mutually exclusive terms. I looked up some definitions and I'm getting the sense that a mother tongue may be learned from a young age and used daily by the speaker but their native language is the one they learn from birth, that has a deeper connection to their culture, and therefore identity. One may have more than one mother tongue but only one native language." It includes a "Show replies (1)" link and share icons.
- Annotation 2:** Dated Nov 26, 2017, with a blue highlight. The text reads: "More often, however, the deficiency in the receiving code has to do with the relation between signs and their users, a relation..." followed by a "More" link. Below the highlight is a paragraph of text: "I have been thinking about this problem a lot since I am dealing with a similar situation in my essay. The use of dialects".

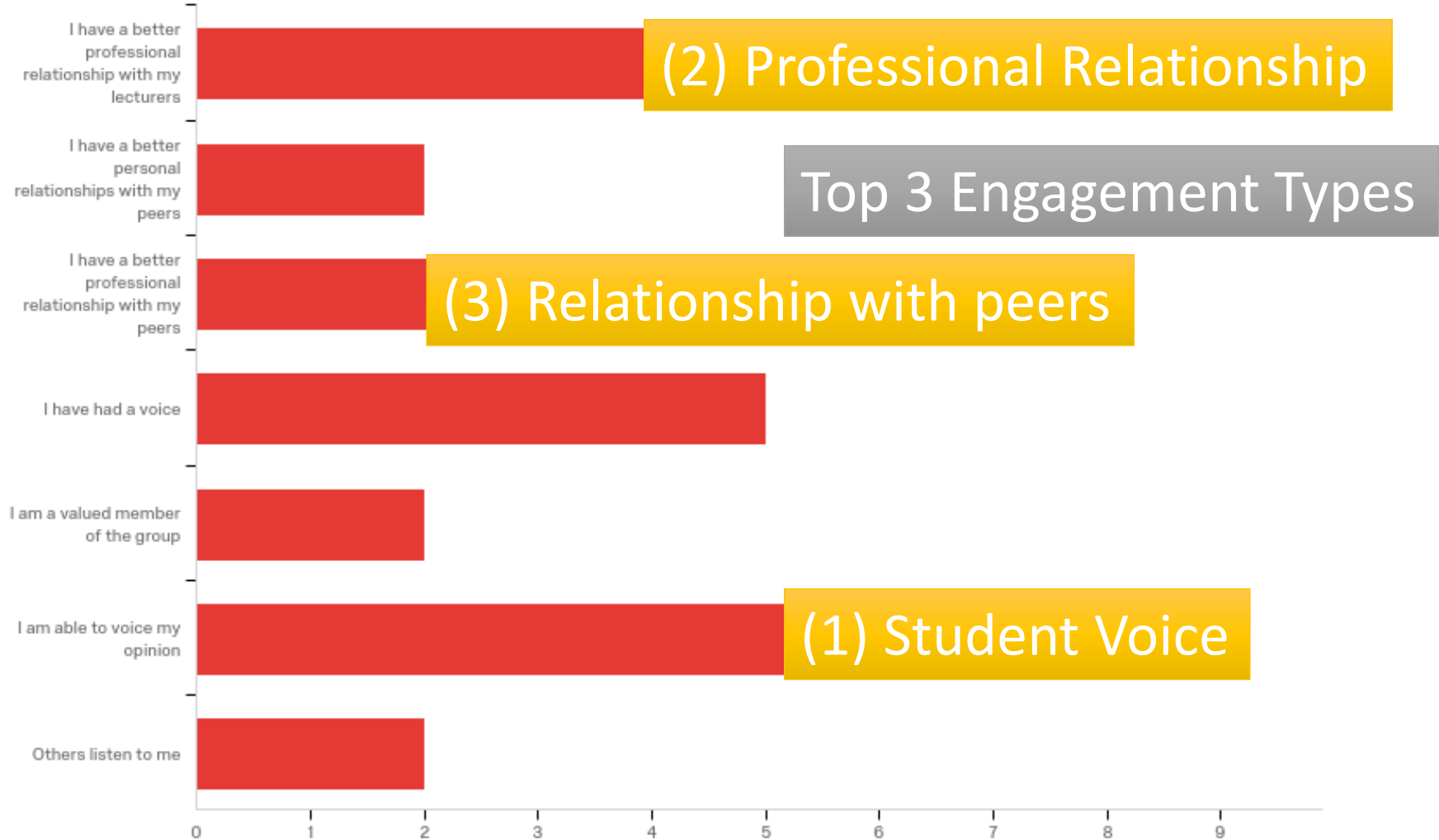
The background consists of three horizontal bands of different textures. The top band is a vibrant orange with a rough, cracked surface. The middle band is a bright white, also with a cracked texture. The bottom band is a light green or lime color, featuring a prominent network of thin, dark cracks that create a mosaic-like pattern. A semi-transparent white rectangular box is positioned in the lower right area of the image, containing the text 'Student feedback' in a bold, black, sans-serif font.

Student feedback

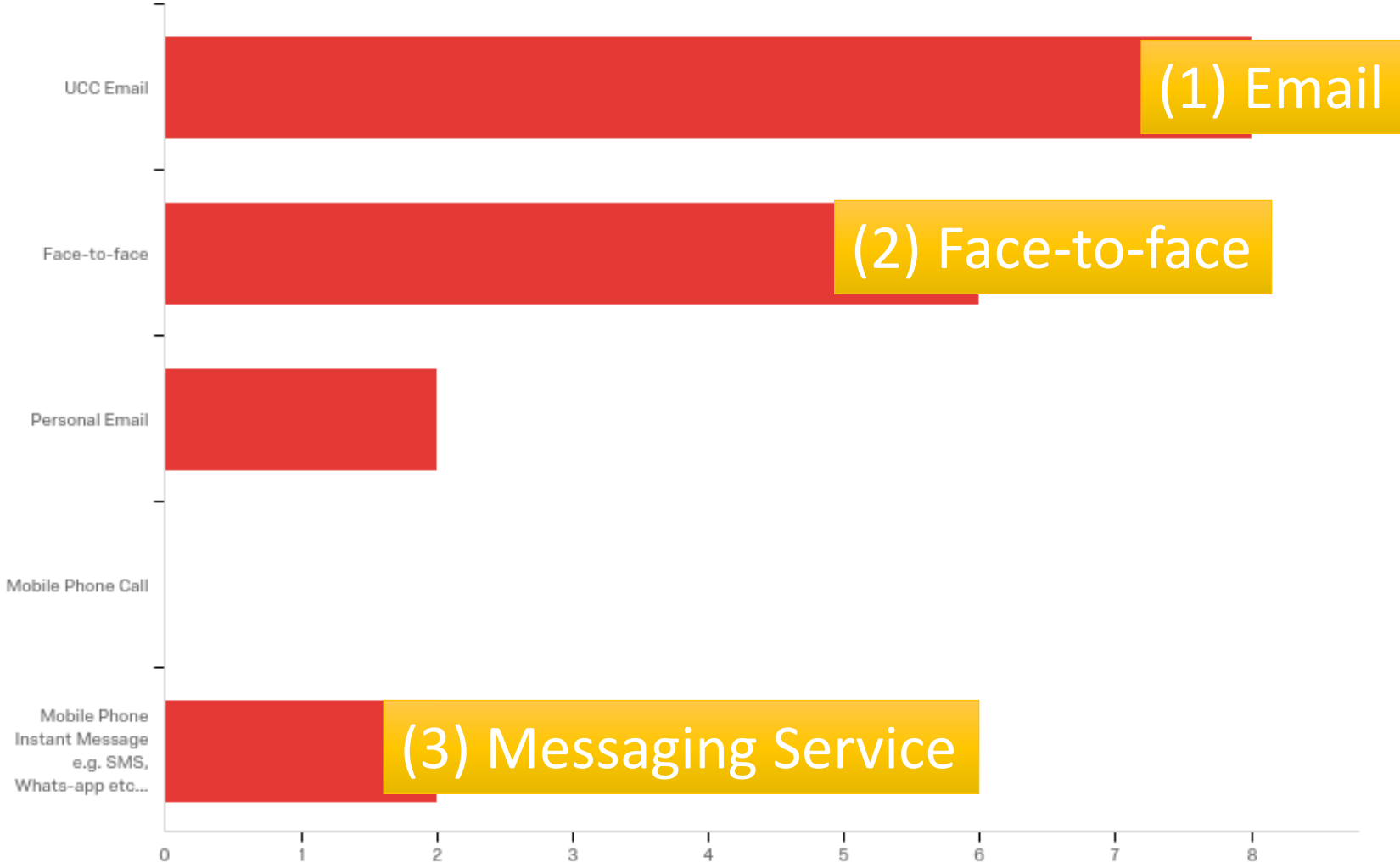
Interactivity with lecturers



Engagement



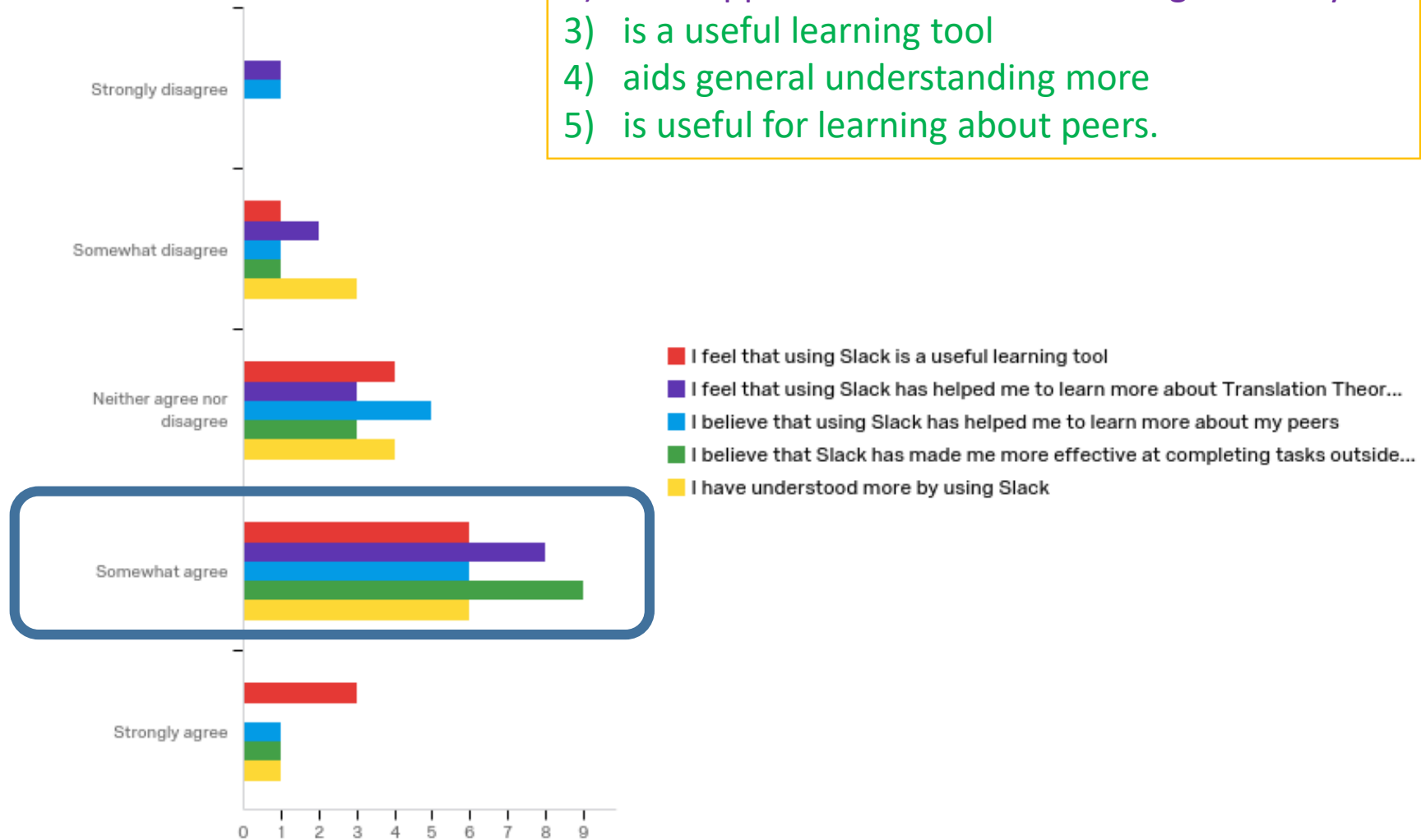
Preferred alternatives



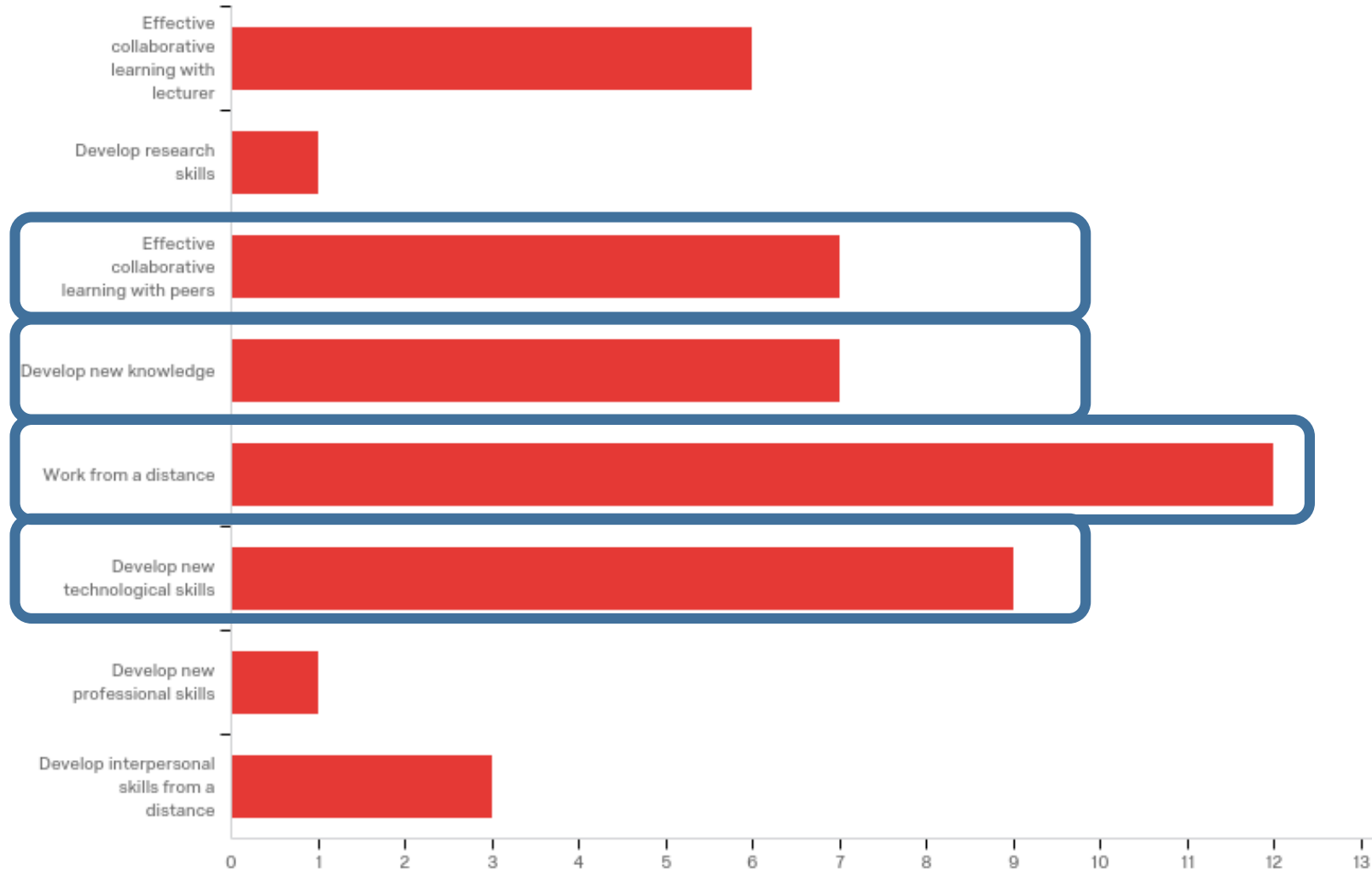
Usefulness

Students somewhat agree that Slack:

- 1) has made them more effective at home learning
- 2) has supported them in the learning of theory
- 3) is a useful learning tool
- 4) aids general understanding more
- 5) is useful for learning about peers.



Collaborative learning



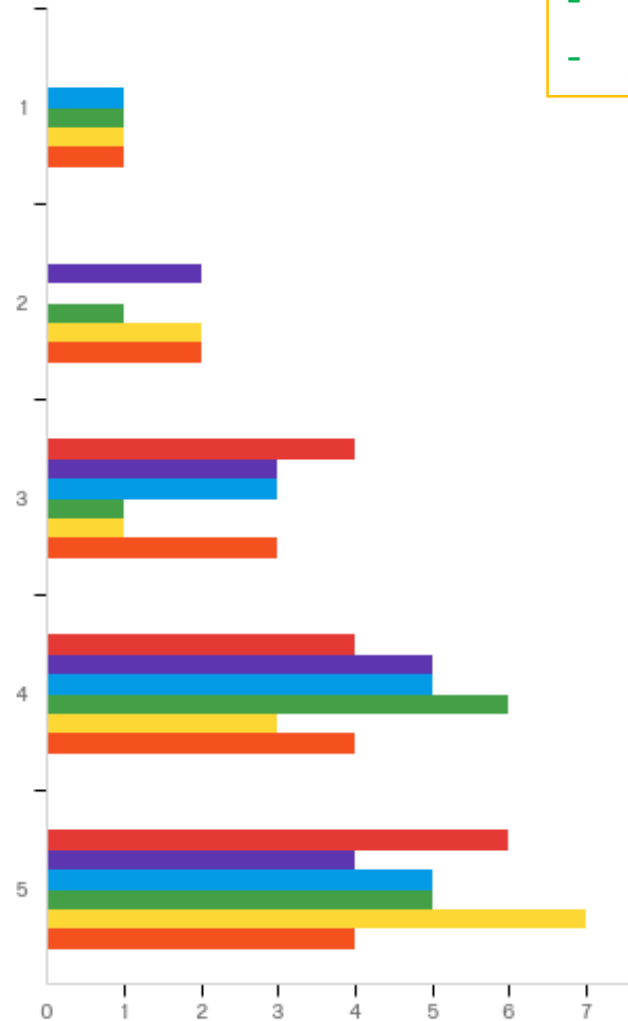
Satisfaction

WWW:

- *Students interact better with peers*
- *Very satisfied with its use*
- *Generally students have benefitted*
- *generally feel satisfied*

EBI:

- *students feel that there might be better ways of communicating outside the classroom.*



- I like working collaboratively using social media:I prefer face-to-face com...
- Slack increases my motivation to learn:Face-to-face interaction motivates m...
- I have benefited from interacting with peers via social media:I benefited m...
- I have taken a lot of satisfaction from using Slack:I am more satisfied whe...
- I have interacted better with my peers/lecturers using Slack:I have interac...
- I am satisfied with the use of Slack for learning outside of the classroom:...

Resources

Links

[Slack.com](https://slack.com)

[Hypothes.is](https://hypothes.is)

Slack for education

[Give Teachers Some Slack: A Tool for Connecting Educators](#)

[Notes on Teaching with Slack](#)

[Slack: A Powerful, Private \(Free\) Team Tool That Educators are Adopting](#)

[Using Slack for Education](#)

[Slack goes to college: How it can improve the classroom experience](#)

Thank you!

craig.neville@ucc.ie

laura.linares@ucc.ie